



Martin Buber (1878-1965)

L'influence d'une traduction majeure

La Bible de Buber et Rosenzweig

*En 1925, Martin Buber entame avec Franz Rosenzweig, la traduction de la Bible en allemand. Il s'agit d'une transposition de l'hébreu à l'allemand, un procédé qu'ils nomment *Verdeutschung* («germanification»), où ils n'hésitent pas à réinventer les règles de grammaire allemande pour adhérer à l'esprit du texte original.*

A la mort de Rosenzweig, Buber poursuit seul la traduction de la Bible qu'il achève en 1954, sans cesser d'y apporter des corrections à chacune des rééditions.

Repères biographiques de Martin Buber

1878 : Martin Buber naît à Vienne.

1908 : Parution de *La Légende du Baal Shem Tov*

1922 : Première édition de *Je et Tu*, œuvre majeure de Buber.

1925 : Il entreprend une traduction allemande de la Bible avec Rosenzweig.

1938 : Il s'établit en Palestine. Il enseigne la philosophie à l'Université hébraïque de Jérusalem jusqu'à sa retraite en 1951.

1960 : Il est nommé président de l'Académie israélienne des sciences et des lettres.

1965 : Décès de Martin Buber à la suite d'une chute.

Repères biographiques de Franz Rosenzweig

1886 : Naissance de Franz Rosenzweig à Cassel (Allemagne).

1913 : Les discussions avec ses amis Hans Ehrenberg et Eugen Rosenstock suscitent en lui le désir de se convertir au christianisme. Lorsqu'il décide de passer une ultime journée de Kippour dans une synagogue, il change d'avis et reste juif. Après la guerre, il se met à étudier le judaïsme.

1921 : Parution de son œuvre majeure *L'Etoile de la rédemption*. Le livre a été écrit sur des cartes postales, dans les tranchées de la guerre de 14.

1925 : Il entreprend une traduction allemande de la Bible avec Buber.

1929 : Mort de Rosenzweig. Paralysé, il continue à travailler jusqu'au bout en dictant à sa femme des textes grâce au mouvement de ses lèvres.



Franz Rosenzweig (1886-1929)

Sources 1 : Antoine Spire, « Martin Buber : l'homme et Dieu » in *L'Arche* n° 556-557, juin-juillet 2004, paru sur le site de *L'Arche*

http://www.col.fr/arche/article.php3?id_article=225

Pamela Vermes, *Martin Buber*, Albin Michel, collection Présences du judaïsme, 1992.

Sources 2 : Article de Salomon Malka dans *L'Arche* de septembre 2005 : http://www.col.fr/arche/article.php3?id_article=172 ; *Dictionnaire encyclopédique du judaïsme*, Cerf/Robert Laffont, 1996